

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 13

×² 9³-¹² 0WY³² 4H²Y 4Y³³ ²Y²9 ²³²Y Matt13:1
:²³³-⁶0 9W²Y

א ויהי ביום ההוא ויצא יהושע מן-הבית
וישב על-הים:

1. way'hi bayom hahu' wayetse' Yahushuà min-habayith wayesheb `al-hayam.

Matt13:1 And it came to pass on that day, **0WY³³** went out of the house and sat beside the sea.

<13:1> 'Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

1 En tē hēmera ekeinē exelthōn ho Iēsous tēs oikias ekathēto para tēn thalassan;
On that day having gone out Yahushua of the house and He sat beside the sea.

³9 9W²Y ³²Y4³-⁶4 ⁴9²Y 99 ²0 ¹Y²³³ Y²⁶4 Y⁶³³²Y 2
:²³³ ×7W-⁶0 ²⁶⁴0 ²0³-⁶Y

ב ויקהלו אליו המון עם רב ויבד אל-האנניה וישב בה
וכל-העם עמדים על-שפת הים:

2. wayiqahalu `elayu hamon `am rab wayered `el-ha'aniah wayesheb bah w'kal-ha'am `om'dim `al-s'phath hayam.

Matt13:2 And a large crowd of people was assembled to Him, so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.

<2> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

2 kai synēchthēsan pros auton ochloi polloi, hōste auton eis ploion embanta kathēsthai,
Gathered together to Him many crowds so that He got in into a boat to sit down,
kai pas ho ochlos epi ton aigialon heistēkei.
and the entire crowd along the shore stood.

:0⁴⁶ 4H² 0⁴Y⁶³ ³Y³ ¹²⁶⁶ ²⁶⁶W²9 ²³²⁶4 99⁴ 99²Y 3
: ויקרב לדבר אליהם במשלים לאמר הנה הזורע יצא לזרע:

3. wayereb l'daber `aleyhem bim'shalim le'mor hinneh hazore`a yatsa' liz'ro`a.

Matt13:3 And He spoke to them at length with parables, saying, "Behold, the sower went out to sow seed."

<3> καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

3 kai elalēsen autois polla en parabolais legōn,
And He told them many things in parables, saying:

Idou exēlthen ho speirōn tou speirein.

“Behold, went the sower to sow seeds.”

4 :יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד יֵאָבֹד 4
ד ויזרע ויפל מן-הזרע על-יד הקרקע ויבאו העוף ויאכלהו:

4. wayiz'ra` wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k wayabo'u ha`oph wayo'k'luhu.

Matt13:4 “and as he sowed, some of the seed fell by the road, and the birds came and ate it.”

<4> καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

4 kai en tō speirein auton ha men epesen para tēn hodon,
“And while he sowed some seeds truly fell on the path,
kai elthonta ta peteina katephagen auta.
and having come the birds devoured them.”

5 :אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם אֵינֶם 5
ה ויש אשר נפל על-מקום הסלעים אשר אין שם אדמה הרבה
וימהר לצמוח כי אין לו עמק אדמה:

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom has'la'im 'asher 'eyn sham 'adamah har'beh way'maher lits'moach ki 'eyn lo `omeq 'adamah.

Matt13:5 “And there was some that fell on the rocky places where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil.”

<5> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 alla de epesen epi ta petrōdē hopou ouk eichen gēn pollēn,
“But others fell on rocky places, where it did not have much soil,
kai eutheōs exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;
and immediately they sprang up, on account of not having the depth of soil.”

6 :וַיָּבֹא יוֹם וַיִּשְׂרַח וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ 6
ויהי כזרם השמש ויזרב וייבש כי אין-לו שרש:

6. way'hi hiz'roach hashemesh wayitsareb wayibash ki 'eyn-lo shresh.

Matt13:6 “But it came to pass when the sun shone, it was scorched and dried up, because it had no root.”

<6> ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

6 hēliou de anateilantos ekaumatisthē
“But when the sun having arisen it was scorched
kai dia to mē echein hrizan exēranthē.
and because it does not have a root, it withered.”

7 :וַיָּבֹא יוֹם וַיִּשְׂרַח וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ וַיִּבְשֶׁשׁ 7
7

זוּיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּינן הַקִּצִּים וַיַּעֲלוּ הַקִּצִּים וַיִּמְעַכְהוּ:

7. w'yesh 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way'ma`akuhu.

Matt13:7 “There was some that fell among the thorns, and the thorns came up and crowded it out.”

<7> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἐπνίξαν αὐτά.

7 alla de epesen epi tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai kai epnixan auta.

“And others fell among the thorns, and the thorns grew up and choked them.”

זוּיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים:

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayiten peri zeh me'ah sh'`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:8 “And there was some that fell on the good soil and bore fruit, one a hundred times, another sixty, and another thirty.”

<8> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

8 alla de epesen epi tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon, ho men hekaton,

“But others fell on good soil and they yield fruit, the one one hundred,

ho de hexēkonta, ho de triakonta.

the other sixty, the other thirty.”

ט מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנוֹת לְשִׁמְעַי יִשְׁמַע:

9. mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:9 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

<9> ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

9 ho echōn ōta akouetō.

“The one having ears let that one hear!”

וַיִּגִּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים
וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶה בְּמִשְׁלִים תְּדַבֵּר אֵלֵיהֶם:

10. wayig'shu 'elayu hatal'midim wayo'm'ru lamah zeh bim'shalim t'daber 'aleyhem.

Matt13:10 And the disciples approached Him and said, “Why is it that You speak to them in parables?”

<10> Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

10 Kai proselthontes hoi mathētai eipan autō,

And approaching the disciples said to Him,
Dia ti en parabolais laleis autois?
“Why are You speaking to them in parables?”

11 וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ הַתּוֹמָיוֹת לֵאמֹר לָמָּה לֵּאמֹר לָהֶם בְּפָרָבוֹלִים וְלָהֶם לֹא בְּפָרָבוֹלִים
יא וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ הַתּוֹמָיוֹת לֵאמֹר לָמָּה לֵּאמֹר לָהֶם בְּפָרָבוֹלִים וְלָהֶם לֹא בְּפָרָבוֹלִים

11. waya`an way'omer ki lahem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth hashamayim
w'lahem lo' nitan.

Matt13:11 And He answered and said, “Because to you it is given
to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.”

<11> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

11 ho de apokritheis eipen autois,
And having answered he said to them,
Hoti hymin dedotai gnōnai ta mystēria
“Because to you it has been granted to know the secrets of
tēs basileias tōn ouranōn, ekeinois de ou dedotai.
the kingdom of the heavens, but to those it has not been given.”

12 וְכִי יִשְׁאֵל אִישׁ לֵאמֹר לֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים
יב כִּי מִי יִשְׁאֵל לֵאמֹר לֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים
וְיִשְׁאֵל וְיִשְׁאֵל וְיִשְׁאֵל לֵאמֹר לֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים

12. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo w'ya`adiph
umi she'eyn lo gam mah-sheyesh-lo yinatel mimenu.

Matt13:12 “For to him who has, it shall surely be given to him,
and he shall have an abundance; but for to him who does not possess,
even what he does have shall be taken away from him.”

<12> ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

12 hostis gar echei, dothēsetai autō kai perisseuthēsetai;
“For whoever has, more shall be given to him, and he shall have an abundance;
hostis de ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap’ autou.
but whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.”

13 וְכִי יִשְׁאֵל אִישׁ לֵאמֹר לֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים וְלֵי אֵלֵי אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַבְּרִיאַתִּים
יג עַל-כֵּן בְּמַשְׁלִים אֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי בְּרֵאֲתָם לֹא יֵרְאוּ
וּבְשִׁמְעָם לֹא יִשְׁמְעוּ אֲף-לֹא יִבְיִנוּ

13. `al-ken bim'shalim 'adaber 'aleyhem ki bir'otham lo' yir'u

ub'sham'`am lo' yish'm`u 'aph-lo' yabinu.

Matt13:13 “Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand.”

<13> διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

13 dia touto en parabolais autois lalō, hoti blepontes ou blepousin

“For this reason I am speaking to them in parables, while seeing they do not see,
kai akouontes ouk akouousin oude syniousin,
and while hearing they do not listen, nor do they understand.”

וַיִּשְׁמַעְוּ וְלֹא יָדְעוּ וַיִּבְטְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ 14
:יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְטְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִדְעוּ
יִדְעוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְטְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ
וְלֹא יִדְעוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְטְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ

14. uth'quyam bahem n'bu'ath Y'sha`Yahu ha'omereth
shim`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Matt13:14 “And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says,
‘Hearing you shall hear, but shall not understand,
and seeing you shall see and shall not perceive.’”

<14> καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἣ λέγουσα,
Ἄκοῦ ἄκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

14 kai anaplēroutai autois hē prophēteia Ēsaiou hē legousa,

“And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah saying

Akoē akousete kai ou mē synēte,

‘In hearing you shall hear and by no means understand,

kai blepontes blepsete kai ou mē idēte.

And while seeing you shall see and by no means perceive.’”

וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְטְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ 15
:יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְטְחוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִדְעוּ
טו כִּי הַשָּׁמַיִם לֵב-הָעָם הַזֶּה וְאֲזָנָיו הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשֶּׁעַ פֶּן-יִרְאֶה
בְּעֵינָיו וּבְאֲזָנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשָׁב וּרְפָא לוֹ:

15. ki hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayu hash'a` pen-yir'eh
b`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Matt13:15 “For the heart of this people has become thickened,
and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed,
lest they should understand with their eyes, and hear with their ears,
or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them.”

<15> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

15 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
 “For this people’s heart has been made dull,
 kai tois ōsin bareōs ēkousan
 and their ears they hear with difficult,
 kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois
 and their eyes are closed; lest they see with their eyes,
 kai tois ōsin akousōsin kai tē kardia synōsin
 and with their ears they hear, and with the heart they understand
 kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
 and they turn and I shall heal them.”

16 :אָפּאַכאַנְטֵן גאַר הֵאָרְדִיאַ טוּ לֹאוּ טוּטוּ,
 טוּ וואָס זײַן באַרעֹס עֶקוּסאַן
 און זײַרע אָרן זײַן אָרן מיט דיפּיקולט,
 און אַלע אָפּטאַלמאָס אַטוֹן עקאַממִיסאַן, מֵפּוֹטֵעִ אַידוֹסִין טוּס אָפּטאַלמאָיס
 און זײַרע אָיגן אַרע קלעגט; לֵסט זײַן זײַן זײַן מיט זײַרע אָיגן,
 און מיט זײַרע אָרן זײַן אָרן, און מיט דעם הֶרץ זײַן זײַן אַנְדֶערֶנדיק
 און זײַן אַפּסטֶרעפּסוֹסִין און זײַן אַיאָסוּמאַי אַאוּטוּס.
 און זײַן זײַן און זײַן אַיאָסוּמאַי אַאוּטוּס.”

16. w’atem ‘ash’rey `eyneykem ki thir’eynah w’az’neykem ki thish’mā`nah.

Matt13:16 “But as for you, blessed are your eyes, because they see
 and your ears, because they hear!”

<16> ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὠτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

16 hymōn de makarioi hoi ophthalmoi hoti blepousin kai ta ōta hymōn hoti akouousin.

“But of you blessed are the eyes, for they see, and your ears, for they hear.”

17 זָךְ-אַמֶן אָמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
 לִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֶת
 אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:
 17 זָךְ-אַמֶן אָמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
 לִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֶת
 אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:
 17 זָךְ-אַמֶן אָמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
 לִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֶת
 אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:

17. ki-‘amen ‘omer ‘ani lakem n’bi’im w’tsaddiqim rabbim nik’s’phu lir’oth ‘eth
 ‘asher ‘atem ro’im w’lo’ ra’u w’lish’mo`a ‘eth ‘asher ‘atem shom`im w’lo’ shame`u.

Matt13:17 “For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see
 what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear.”

<17> ἀμὲν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
 ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

17 amēn gar legō hymin hoti polloi prophētai
 “For truly I say to you, that many prophets

kai dikaioi epethymēsan idein ha blepete
 and righteous ones longed to see what you see,

kai ouk eidan, kai akousai ha akouete kai ouk ekousan.

but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it.”

18 יִחַ לָכֶן אַתֶּם שֹׁמְעֵי-נֹא אֶת מִשְׁלַּח הַזֶּזֶרֶע:
 18 יִחַ לָכֶן אַתֶּם שֹׁמְעֵי-נֹא אֶת מִשְׁלַּח הַזֶּזֶרֶע:
 18 יִחַ לָכֶן אַתֶּם שֹׁמְעֵי-נֹא אֶת מִשְׁלַּח הַזֶּזֶרֶע:

18. laken ‘atem shim`u-na’ ‘eth m’shal hazore`a.

21. w'lo 'eyn shoresh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah

כאילו אין שורש תחתיו ויקום רק לשעה ובהיות צרה
ורדיפה בגלל הדבר יפשל פרגע:

**21. w'lo 'eyn shoresh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah
ubih'yoith tsarah ur'diphah big'lal hadabar yikashel k'raga`.**

Matt13:21 “But he does not have a root beneath him, so he arises for only for a hour.
But when there is trouble and persecution on account of the Word,
he shall stumble in a moment.”

<21> οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

21 ouk echei de hrizan en heautō alla proskairos estin,
“but he has no root in himself, but is temporary,
genomenēs de thlipseōs ē diōgmou dia ton logon
and when trouble or persecution coming on account of the Word,
euthys skandalizetai.
immediately he falls away.”

22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

כב והנזרע על הקוצים הוא השמע את הדבר ודאגת העולם
הזה ונקלי העשר ימעכו את הדבר ופרי לא יהיה לו:

**22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.**

Matt13:22 “And the one sown among the thorns is he who hears the Word,
but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word,
so that he shall have no fruit.”

<22> ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα
τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

22 ho de eis tas akanthas spareis,
“And the seed among thorns being sown,
houtos estin ho ton logon akouōn, kai hē merimna tou aiōnos
this is the one who listening to the Word, but the anxiety of the age
kai hē apatē tou ploutou sympnigei ton logon kai akarpos ginetai.
and the deceit of riches choke the Word, and it becomes unfruitful.”

23. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

כב והנזרע על האדמה הטובה הוא השמע את הדבר
ומבין אתו אף יעשה פרי ונתן זה מאה שפירים
וזו ששים וזה שלשים:

and sowed weeds in the midst of the wheat, and went away.”

וַיִּזְרַע אֶת-הַטָּבָא בְּתוֹךְ הַצֵּמָח וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא
כֹּוֹכְאָשֶׁר פָּרַח הַדֶּשֶׁא וַיֵּצֵשׂ פְּרִי וַיִּהְיֶה אֵו גַּם-הַזֵּינִין:

26. w'ka'asher parach hadeshe' waya`as peri wayera'u gam-hazunin.

Matt13:26 “And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen.”

<26> ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

26 hote de eblastēsen ho chortos kai karpon epoiēsen,

“And when the grass sprouted and it produced fruit,

tote ephanē kai ta zizania.

then the weeds also appeared.”

וַיִּגְשׁוּ עֲבָדָי בְּעַל-הַבַּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִינוּ
הֲלֹא-זָרַע טוֹב זָרַעְתָּ בְּשַׂדֶּךָ וּמֵאַיִן לוֹ הַזֵּינִין:

27. wayig'shu `ab'dey ba`al-habayith wayo'm'ru `elayu

'Adoneynu halo'-zera` tob zara`ta b'sadeak ume'ayin lo hazunin.

Matt13:27 “And the servants of the owner of the house approached and said to him,

‘Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field?

Where did tares come from?’”

<27> προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

27 proselthontes de hoi douloi tou oikodespotou eipon autō,

“And having approached the servants of the master of the house and said to him,

Kyrie, ouchi kalon sperma espeiras en tō sō agrō?

‘Master, did you not sow good seed in your field?

pothen oun echei zizania?

then, from where have the weeds come?’”

וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ אֵיב עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַעֲבָדִים
הַתְּחַפְּזִין כִּי-יִגְלַךְ וַיִּנְלָקֵט אֹתָם:

28. way'omer lahem 'ish 'oyeb `asah zo'th wayo'm'ru `elayu ha`abadim

hathach'pots ki-nele`k un'laqet `otham.

Matt13:28 “And he said to them, ‘An enemy man did this!’ The servants said to him,

‘Would you like us that we go and pull it up?’”

<28> ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.

οἱ δὲ δούλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

28 ho de ephē autois, Echthros anthrōpos touto epoiēsen.

“He said, ‘An enemy man did this.’

hoi de douloi legousin autō, Theleis oun apelthontes syllexōmen auta?

The servants said to him, 'Then do you want as we go that we collect them?'

שְׂרָפְתֵי הָעֵבֶר־אֶת־הַשְּׂרָפְתֵי־הַשָּׂדֶה־אֶת־הַשְּׂרָפְתֵי־הַשָּׂדֶה־אֶת־הַשְּׂרָפְתֵי־הַשָּׂדֶה 29

כַּטְוִי־אָמַר לֹא פָן־הַלְקִטוּ אֶת־הַזֵּיבְנִין וְשֵׂרְשָׁתָם גַּם אֶת־הַחֲטִימִים:

29. wayo'mer lo' pen-t'laq'tu 'eth-hazunin w'sherash'tem gam 'eth-hachitim.

Matt13:29 "But he said, 'No, lest when you pull up the tares, you might also uproot the wheat.'"

<29> ὁ δέ φησιν, Οὐ,

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

29 ho de phēsīn, Ou, mēpote syllegontes ta zizania

"But he said, 'No, lest while gathering the weeds

ekrizōsēte hama autois ton siton.

you uproot together with them the wheat.'"

אֶת־הַזֵּיבְנִין וְשֵׂרְשָׁתָם גַּם אֶת־הַחֲטִימִים יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ 30

אֶת־הַזֵּיבְנִין וְשֵׂרְשָׁתָם גַּם אֶת־הַחֲטִימִים יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ

אֶת־הַזֵּיבְנִין וְשֵׂרְשָׁתָם גַּם אֶת־הַחֲטִימִים יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ

לְהַנִּיחוֹ אֹתָם וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ

וְאָמַרְתִּי לְקוֹצְרֵי הַשָּׂדֶה לְקַטְוּ בְּרֵאשֹׁנָה אֶת־הַזֵּיבְנִין

וְאִגְדּוּ אֹתָם אֶגְדּוֹת לְשָׂרְפָם וְאֵת הַחֲטִימִים אֶסְפוּ לְאוֹצָרֵי:

30. hanichu 'otham w'yig'd'lu sh'neyhem yachad `ad-haqatsir

w'hayah b`eth haqatsir w'amar'ti laqots'rim laq'tu bari'shonah 'eth-hazunin

w'ig'du 'otham 'agudoth l'sar'pham w'eth hachitim 'is'phu l'otsari.

Matt13:30 "Let them be, and both shall grow together until the harvest.

And when the harvest comes, I shall say to the reapers, 'First pull up the tares and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.'"

<30> ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

30 aphete synauxanesthai amphotera heōs tou therismou,

"Permit both to grow together until the harvest;

kai en kairō tou therismou erō tois theristais,

and at the time of the harvest I shall say to the reapers,

Syllexate prōton ta zizania kai dēsate auta eis desmas pros to katakausai auta,

'Collect first the weeds and tie them into bundles in order to burn them,

ton de siton synagagete eis tēn apothēkēn mou.

but gather the wheat into my storehouse.'"

אֶת־הַזֵּיבְנִין וְשֵׂרְשָׁתָם גַּם אֶת־הַחֲטִימִים יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ 31

אֶת־הַזֵּיבְנִין וְשֵׂרְשָׁתָם גַּם אֶת־הַחֲטִימִים יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ יַחְדָּם יִקְרָצוּ

לֹא וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם מִשָּׁל אַחַר וַיֹּאמֶר מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם הַיּוֹמָה

לְגַרְגַר שֶׁל-חֶרְדָּל אֲשֶׁר לְקַחוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ׃

31. wayasem liph'neyhem mashal 'acher way'omar mal'kuth hashamayim domah l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish wayiz'ra` b'sadehu.

Matt13:31 And He presented before them another parable, saying, "The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard, which a man took and sowed in his field."

<31> Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

31 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,
"He put before them another parable saying,
Homoia estin hē basileia tōn ouranōn kokkō sinapeōs,
'The kingdom of the heavens is like a mustard seed,
hon labōn anthrōpos espeiren en tō agrō autou;
which a man taking planted in his field."

כַּדְּאָ לְגַרְגַר חֶרְדָּל אֲשֶׁר לְקַחוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ 32
וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ
:כַּדְּאָ לְגַרְגַר חֶרְדָּל אֲשֶׁר לְקַחוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ

לֵב וְהוּא קָטָן מְכַל-הַזְּרוּעִים וְכֹאֲשֶׁר צָמַח גָּדוֹל הוּא
מִן-הַיְרֻקוֹת וְהָיָה לְעֵץ עַד-אֲשֶׁר יָבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְקִנְּנוּ בְּעֵנָפָיו׃

32. w'hu' qaton mikal-hazero`im w'ka'asher tsamach gadol hu' min-hay'raqoth w'hayah l'ets`ad-'asher yabo'u`oph hashamayim w'qin'nu ba`anaphayu.

Matt13:32 "and it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts, it is larger than the plants and becomes a tree, so that the birds of the heavens come and nest in its branches."

<32> ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

32 ho mikroteron men estin pantōn tōn spermatōn,
"which is smaller than indeed all the seeds,
hotan de auxēthē meizon tōn lachanōn estin
but when it grows, larger than the garden vegetables it is
kai ginetai dendron, hōste elthein ta peteina tou ouranou
and becomes a tree, so that the birds of the heavens come
kai kataskēnoun en tois kladois autou.
and live in its branches."

כַּדְּאָ לְגַרְגַר חֶרְדָּל אֲשֶׁר לְקַחוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ 33
וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ
:כַּדְּאָ לְגַרְגַר חֶרְדָּל אֲשֶׁר לְקַחוּ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ

לְגַרְגַר עוֹד מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם הַיּוֹמָה

35 hopōs plērōthē to hrēthen dia tou prophētou legontos,
 so that might be fulfilled the thing spoken through the prophet saying,
 Anoiō en parabolais to stoma mou,
 “I shall open my mouth in parables;
 ereuxomai kekrymmena apo katabolēs [kosmou].
 I shall utter things having been hidden from the foundation of the world.”

36
 :אָוואָ אַז שִׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמּוֹן הָעָם וַיָּבֵא הַבְּיָתָה וַיְהִינְשׂוּ אֵלָיו
 תְּלַמִּידָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאָרְ-נָא לָנוּ אֶת־מִשְׁלַל זִוְיָי הַשְּׂדֵה:
 36
 :אָוואָ אַז שִׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמּוֹן הָעָם וַיָּבֵא הַבְּיָתָה וַיְהִינְשׂוּ אֵלָיו
 תְּלַמִּידָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאָרְ-נָא לָנוּ אֶת־מִשְׁלַל זִוְיָי הַשְּׂדֵה:

36. ‘az shilach Yahushuà ‘eth-hamon ha`am wayabo’ habay’tah wayig’shu
 ‘elayu tal’midayu wayo’m’ru ba’er-na’ lanu ‘eth-m’shal zuney hasadeh.
Matt13:36 Then **Ὠω** sent away the crowd of people and came into the house.
 And His disciples approached Him and said, “Please explain to us the parable
 of the tares of the field.”

<36> Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

36 Tote apheis tous ochlous ēlthen eis tēn oikian.
 Then having sent away the crowds and he came into the house.
 kai prosēlthon autō hoi mathētai autou legontes,
 And His disciples approached him, saying,
 Diasaphēson hēmin tēn parabolēn tōn zizaniōn tou agrou.
 “Explain to us the parable of the weeds of the field.”

37
 :וַיֹּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזֹּרַע אֶת־הַזֵּרַע הַטּוֹב הוּא בֶן־הָאָדָם:
 37
 :וַיֹּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזֹּרַע אֶת־הַזֵּרַע הַטּוֹב הוּא בֶן־הָאָדָם:

37. waya`an way’omer ‘aleyhem hazore`a ‘eth-hazera` hatob hu’ Ben-ha’Adam.
Matt13:37 And He answered and said unto them,
 “He who sow the good seed is the Son of Adam.”

<37> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

37 ho de apokritheis eipen,
 He having answered said,
 Ho speirōn to kalon sperma estin ho huios tou anthrōpou,
 “The One sowing the good seed is the Son of Man.”

38
 :וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזֹּרַע הַטּוֹב הוּא הַמְּלָכּוֹת הֵם
 וְהַזִּוְיָי בְּנֵי הָרָע הֵמָּה:
 38
 :וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזֹּרַע הַטּוֹב הוּא הַמְּלָכּוֹת הֵם
 וְהַזִּוְיָי בְּנֵי הָרָע הֵמָּה:

38. w’hasadeh hu’ ha`olam w’hazera` hatob b’ney hamal’kuth hem
 w’hazunin b’ney hara` hemah.

Matt13:38 “and the field: it is the world. And the good seed: these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one.”

<38> ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος,
τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

38 ho de agros estin ho kosmos,
“the field is the world,
to de kalon sperma houtoi eisin hoi huiioi tēs basileias;
and the good seed these are the sons of the kingdom;
ta de zizania eisin hoi huiioi tou ponērou,
the weeds are the sons of the evil one,”

מְלֻחָא רַפּ כַּדָּא דְרַפְרַפּאָי יְסֻמָּא כַּדָּא מְסֻמָּא דְרַפּאָי דְרַפּאָי דְרַפּאָי 39
:מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא
לְטוֹתְרֵיב אֲשֶׁר זָרַעַם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקְצִיר הוּא קִין הָעוֹלָם
וְהַקְצִירִים הֵם הַמְּלֻאָכִים:

39. w’ha’oyeb ‘asher z’ra`am hu’ hasatan w’haqatsir hu’ gets ha`olam
w’haqots’rim hem hamal’akim.

Matt13:39 “and the enemy who sowed them: he is the satan, and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers.”

<39> ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος,
ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοὶ εἰσιν. <

39 ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos,
“and the enemy who sowed them is the devil;
ho de therismos synteleia aiōnos estin, hoi de theristai aggeloi eisin.
and the harvest is the end of the age, and the reapers are angels.”

מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא 40
:מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא מְלֻחָא
מִוְהַנָּה כְּאֲשֶׁר יִלְקְטוּ הַזִּיגְנִין
וְנִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ כִּן יִהְיֶה לְקִין הָעוֹלָם הַזֶּה:

40. w’hinneh ka’asher y’luq’tu hazunin
w’nis’r’phu ba’esh ken yih’yeh l’gets ha`olam hazeh.

Matt13:40 “Behold, just as the tares are gathered and burned in fire, so it shall be at the end of this age.”

<40> ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται,
οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

40 hōsper oun syllegetai ta zizania kai pyri [kata]kaietai,
“Therefore, just as the weeds are collected and burned up with fire,
houtōs estai en tē synteleiā tou aiōnos;
so shall it be at the end of the age.”

x4 yxylyy y0ply yzy4ly-x4 hlywz y4k3-y9 41
 :y4k3 zlyl-y x4y xylywy4-ly
 מא בן-הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת-מַלְאָכָיו וְלִקְטוּ מִמֶּלְכוּתוֹ אֵת
 כָּל-הַמְכַשְׁלוֹת וְאֵת כָּל-פְּעֻלֵי הָאֲוֶן:

41. Ben-ha'Adam yish'lach 'eth-mal'akayu w'liq'tu mimal'kutho
'eth kal-hamak'sheloth w'eth kal-po`aley ha'awen.

Matt13:41 “The Son of Adam shall send His messengers, and they shall gather from
 of His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,”

<41> ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
 βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

41 apostelei ho huioi tou anthrōpou tous aggelous autou,

“The Son of Man shall send out his angels,

kai syllexousin ek tēs basileias autou panta ta skandala

and they shall gather together from his kingdom all the offensive things

kai tous poiountas tēn anomian

and the ones practicing lawlessness,”

w4k3 qyxy-ly yx4 yzylyw4y 42
 :yzyw4 q4hy 4ly4k3 4z4x yw
 מב והשליכו אתם אל-תנור האש
 ושם תהיה היללה וחרק השננים:

42. w'hish'liku 'otham 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:42 “and they shall cast them into the furnace of fire;
 there shall be wailing and grinding of teeth.”

<42> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

42 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;

“and they shall throw them into the furnace of fire,

ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.

there shall be weeping and grinding of the teeth.”

y4k3y4 xylylyy wyywy yz4p4444 y4k34z4 44 43
 :omy4 omlyl yzyly4 yl qw4 z4
 מג אז יזהירו הצדיקים כשמש במלכות אביהם
 מי אשר לו אזנים לשמע ישמע:

43. 'az yaz'hiru hatsaddiqim kashemesh b'mal'kuth 'abihem
mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:43 “Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
 Whoever has ears to hear, let him hear.”

<43> Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

43 Tote hoi dikairoi eklampsousin hōs ho hēlios en tē basileiā tou patros autōn.

“Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.

ho echōn ōta akouetō.

The one having ears let that one hear.”

אָדאָמא חאמאִימ חֹס הוֹ הֵלִיּוֹס עַן תֵּן בַּסְּלֵיָא דוֹס פַּאטְרוֹס אֹטוֹן 44
 יְלֵכֵן יִחְשָׁב־וְיִשְׁרָעֵן יִשְׁרָעֵן וְיִשְׁרָעֵן וְיִשְׁרָעֵן וְיִשְׁרָעֵן
 :כְּיִשְׁרָעֵן אָדאָמאִי-חֹס אִשְׁרָעֵן יְלֵכֵן-וְיִשְׁרָעֵן-וְיִשְׁרָעֵן-וְיִשְׁרָעֵן

מד עוֹד הַיּוֹמָה מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם לְאִישׁ אֶחָד בַּשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר מְצָא אוֹ אִישׁ וַיִּטְמְנֶהוּ וַיִּבְשֹׁמְחֵתוֹ יִלְךְ
 וּמְכַר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְנֶה אֶת-הַשָּׂדֶה הַהוּא:

44. `od domah mal'kuth hashamayim l'otsar tamun basadeh
 'asher m'tsa'o 'ish wayit'm'nehu ub'sim'chatho yele'k
 umakar 'eth-kal-'asher-lo w'qanah 'eth-hasadeh hahu'.

Matt13:44 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden in the field that a man found it hid, then for his joy went and sold everything that he had and bought that field.”

<44> Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

44 Homoia estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurō kekrymmenō en tō agrō,
 “The kingdom of the heavens is like treasure hidden in a field,
 hon heurōn anthrōpos ekruuen, kai apo tēs charas autou hypagei
 which having found a man hid, and from his joy he goes away
 kai pōlei panta hosa echei kai agorazei ton agron ekeinon.
 and sells everything that he has and buys that field.”

אָדאָמא חאמאִימ חֹס הוֹ הֵלִיּוֹס עַן תֵּן בַּסְּלֵיָא דוֹס פַּאטְרוֹס אֹטוֹן 45
 :חֹס אֶחָד מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁרָעֵן וְיִשְׁרָעֵן וְיִשְׁרָעֵן וְיִשְׁרָעֵן

מה עוֹד הַיּוֹמָה מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם
 לְאִישׁ סוֹחֵר הַמְּבַקֵּשׁ מְרַגְלִיּוֹת טֹבוֹת:

45. `od domah mal'kuth hashamayim l'ish socher ham'baqesh mar'galioth toboth.

Matt13:45 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man, a trader seeking good pearls,”

<45> Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

45 Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn
 “Again, the kingdom of the heavens is like
 anthrōpō emporō zētounti kalous margaritas;
 a merchant man seeking fine pearls,”

καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

48 hēn hote eplērōthē anabibasantes epi ton aigialon

“which when it was full having been pulled up on the shore

kai kathisantes synelexan ta kala eis aggē,

and having sat down they collected the good things into a container,

ta de sapra exō ebalon.

and the rotten things they threw out.”

יְבִיחַ מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה 49
:מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה
מִטְּכֵן יִהְיֶה לְקִץ הָעוֹלָם הַמְּלִאכִים יִצְאוּ
וְהַבְּהִילוּ אֶת-הַרְשָׁעִים מִתּוֹךְ הַצְּדִיקִים:

49. ken yih'yeh l'qets ha`olam hamal'akim yets'u
w'hib'dilu 'eth-har'sha'im mito'k hatsaddiqim.

Matt13:49 “So it shall be at the end of the age.

The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,”

<49> οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι
καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

49 houtōs estai en tē synteleiā tou aiōnos; exeleusontai hoi aggeloi

“So it shall be at the end of the age. The messengers shall come out

kai aphoriosisin tous ponērous ek mesou tōn dikaiōn

and shall separate the evil ones from among the righteous ones.”

מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה 50
:מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה
נִהְיֶה לִכְבוֹם אֶל-תַּנּוּר הָאֵשׁ שָׁם תִּהְיֶה הִלְלָה וְחֶרֶק הַשִּׁנַּיִם:

50. w'hish'likum 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:50 “and they shall cast them into the furnace of fire,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

<50> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

50 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;

“and throw them into the furnace of fire,

ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.

there shall be weeping and gnashing of teeth.”

מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה 51
:מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה מְלִיטָה
נֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֲתִבִּינוּ אֶת-כָּל-אֲלֵה
וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו הֵן אֲדַבְּרִינוּ:

51. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hathabinu 'eth-kal-'eleh
wayo'm'ru 'elayu hen Adoneynu.

Matt13:51 He said to them, “Have you understood all these things?”

They said to Him, “Yes, Our Adon (Master).”

<51> Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

51 Synēkate tauta panta? legousin autō, Nai.

“Did you understand all these things?” They say to Him, “Yes.”

מַעֲבָרִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם 52
:אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם

נבויאמר אליהם על-כן כל-סופר מלמד למלכות השמים
דומה לאיש בעל-בית המוציא מאוצרו חדשות וגם ישנות:

52. wayo'mer 'aleyhem `al-ken kal-sopher m'lumad l'mal'kuth hashamayim domeh l'ish ba'al-bayith hamotsi' me'otsaro chadashoth w'gam y'shanoth.

Matt13:52 And He said to them, “Therefore every scholar who is educated in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house who brings out of his storehouse new things and also old.”

<52> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

52 ho de eipen autois, Dia touto pas grammateus mathēteutheis

And He said to them, “Therefore every scribe having become a disciple of tē basileiā tōn ouranōn homoios estin anthrōpō oikodespotē, the kingdom of the heavens is like a man who is a house master, hostis ekballei ek tou thēsaurou autou kaina kai palaia. who takes out of his treasure new and old.”

מַעֲבָרִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם 53
:אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם

נגייהי ככלות יהושע לדבר את-המשלים האלה ויעבר משם:

53. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth-ham'shalim ha'eleh waya`abor misham.

Matt13:53 And it came to pass when **OWYAY** had finished speaking these parables, He passed on from there.

<53> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

53 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tas parabolās tautas,

And it came about when Yahushua finished these parables metēren ekeithen. that He went away from there.

מַעֲבָרִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם 54
:אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם

נדויבא אל-ארצו וילמד אתם בבית הכנסת שלקהם
וישתוממו ויאמרו מאין לזה החכמה הזאת והגבורות:

54. wayabo' 'el-'ar'tso way'lamed 'otham b'beyth hak'neseth shelahem wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin lazeh hachak'mah hazo'th w'hag'buroth.

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said, “From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?”

<54> καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

54 kai elthōn eis tēn patrida autou edidasken autous

And having come into His hometown He taught them

en tē synagōgē autōn, hōste eklēssesthai autous

in their synagogue, so as to be amazed them

kai legein, Pōthen toutō hē sophia hautē kai hai dynameis?

and to say, “From where did it come to this one this wisdom and the miracles?”

מבואר שיש בזה חוכמה ומופתים
מהם? והוא בן-החורש הלא שמם אמו מרים
ואתיו יעקב ויוסי ושמועון ויהודה:

55. halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam w'echayu Ya`aqob w'Yosef w'Shim'on wiYahudah.

Matt13:55 “Is He not the son of the carpenter? Is not His mother’s name Miryam, and His brothers, Yaaqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?”

<55> οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

55 ouch houtos estin ho tou tektonos huios? ouch hē mētēr autou legetai Mariam

“Is this not the carpenter’s son? Is not His mother called Mary?”

kai hoi adelphoi autou Iakōbos kai Iōsēph kai Simōn kai Ioudas?

And His brothers James and Joseph and Simon and Judas?”

אולי אחיהם לא כולם איתנו הן ומאין איפוא לו כל-אלה:
56. w'ach'yotheyu halo' kulan 'itanu hen ume'ayin 'eypho' lo kal-'eleh.

56. w'ach'yotheyu halo' kulan 'itanu hen ume'ayin 'eypho' lo kal-'eleh.

Matt13:56 “And His sisters, are they not all here with us?

From where, then, did he get all these things?”

<56> καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

56 kai hai adelphai autou ouchi pasai pros hēmas eisin?

“And His sisters are not all with us?

pothen oun toutō tauta panta?

From where therefore came this one all these things?”

אולי אחיהם לא כולם איתנו הן ומאין איפוא לו כל-אלה:
57. נזכרו להם למכשול ויאמר יהושע אליהם אין הנביא
57. נזכרו להם למכשול ויאמר יהושע אליהם אין הנביא

נְקִלָּה אִם-לֹא בְּאֶרְצוֹ וּבְבֵיתוֹ:

57. way'hi lahem l'mik'shol wayo'mer Yahushua 'aleyhem
'eyn hanabi' niq'leh 'im-lo' b'ar'tso ub'beytho.

Matt13:57 And it was an obstacle to them and **Ὁ Ἰησοῦς** said to them,
“The prophet is not despised unless He is in His own land and in His own house.”

<57> καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

57 kai eskandalizonto en autō. ho de Iēsous eipen autois,
And they were taking offense at Him. But Yahushua said to them,

Ouk estin prophētēs atimos ei mē en tē patriidi kai en tē oikiā autou.

“A prophet is not dishonored except in His country and in His house.”

58 וְלֹא-עָשָׂה שָׁם גְּבוּרֹת רַבּוֹת מִפְּנֵי חֶסֶר אֱמוּנָתָם: 58

נחולא-עשה שם גבורות רבות מפני חסר אמונתם:

58. w'lo'-`asah sham g'buroth rabboth mip'ney choser 'emunatham.

Matt13:58 And He did not do many acts of power there because of the lack of their faith.

<58> καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

58 kai ouk epoiēsen ekei dynameis pollas dia tēn apistian autōn.

And He did not do many miracles there, because of their unbelief.